

---

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua  
Sidang Akademik 2007/2008

April 2008

**HBT 207 – PERKAMUSAN DAN PERISTILAHAN**

Masa : 3 jam

---

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi ENAM muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Jawab EMPAT soalan sahaja.
2. Bahagian A: Jawab mana-mana DUA soalan.
3. Bahagian B: Jawab mana-mana DUA soalan.

Bahagian A

Jawab mana-mana DUA soalan di bawah.

1. Jawab [a], [b] dan [c].

[a] Huraikan konsep-konsep berikut dari sudut perkamusan:

- [i] korpus dan konkordans
- [ii] tilde dan lema
- [iii] fonemik dan fonetik

[9 markah]

[b] Berdasarkan **TEKS 1** dan **TEKS 2**, kemaskinikan masukan yang berkaitan dalam *Kamus Dewan* (Edisi Empat) supaya sesuai untuk dimasukkan ke dalam kamus bertajuk *Kamus Ilmiah Pelajar Maju*.

[10 markah]

**TEKS 1**

Sana-sini: Saiz pinggang beri kesan negatif kepada paru-paru **Diagnosis:** Plak punca radang gusi **Diagnosis:** LVR Pulih otot pelvik ken  
er sukar dikesan Kalori seimbang antara penentu berat badan **Diagnosis:** Bedah rawatan terakhir rawat sakit belakang Lapan kali buan  
ketika musim banjir Wanita lebih mudah hidap urat bersimpul **Diagnosis:** Anafilaksis perlu rawatan segera Amyloidosis belum ada pena  
sebabkan kuman Otitis media ganggu pendengaran budak **Diagnosis:** Dwpolar sakit mental kronik Ecstasy cubaan membunuh diri s  
beza Kesihatan Anak: Rawat segera jika tahap jaundis tinggi **Diagnosis:** Keasidan perut punca gastrik Kaedah lebih sihat buat persed  
Virus cacar air mudah berjangkit Ramadan sesuai henti rokok **Diagnosis:** Penyakit jantung tak kenal usia Sel stem percepat pulih pes  
serang wanita Kanser paru-paru mudah serang lelaki berumur **Diagnosis:** Demam virus boleh merebak Bahaya benda asing dalam hidung b  
Sana-sini: Saiz pinggang beri kesan negatif kepada paru-paru **Diagnosis:** Plak punca radang gusi **Diagnosis:** LVR Pulih otot pelvik ken  
negatif kepada paru-paru **Diagnosis:** Plak punca radang gusi **Diagnosis:** LVR Pulih otot pelvik kendur Senaman 30 minit pastikan Aziz  
er sukar dikesan Kalori seimbang antara penentu berat badan **Diagnosis:** Bedah rawatan terakhir rawat sakit belakang Lapan kali buan  
ketika musim banjir Wanita lebih mudah hidap urat bersimpul **Diagnosis:** Anafilaksis perlu rawatan segera Amyloidosis belum ada pena

Sumber: Laura Soo 2007 (tidak diterbitkan)

## TEKS 2

**diacritic** *adj.* serving to distinguish (different sounds represented by the same letter). 1699; earlier, *critical* (1677); borrowed from Greek *diakritikós* that separates or distinguishes, from *diakrínein* to separate, distinguish (*dia-* apart + *krínein* distinguish, separate; see CERTAIN). —*n.* diacritic mark. 1866, from the adjective.

**diadem** *n.* crown. About 1300 *diademe*, borrowed from Old French *diademe*; and directly from Latin *diadēma* cloth band worn around the head as a sign of royalty, from Greek *diádēma*, from *diadeîn* to bind across (*dia-* across + *deîn* to bind, related to *desmós* band, cognate with Sanskrit *dyāti* binds, and *dāman-* band, from Indo-European \**dē-/dā-* and \**dēi-/dī-/di-*, Pok. 183).

**diagnosis** *n.* 1681, New Latin, from Greek *diagnōsis* a discerning, distinguishing, from *diagignōskein* discern, distinguish (*dia-* apart + *gignōskein* learn to KNOW). —**diagnostic** *adj.* 1625 *diagnosticke*, borrowed from French *diagnostique*, from Greek *diagnōstikós* able to distinguish, from *diagnōstós* to be distinguished, from *diagignōskein* distinguish; for suffix see -IC. —**diagnose** *v.* 1861, back formation from *diagnosis*.

**diagonal** *adj.* 1563 *diagonall*; earlier implied in *diagonally*, *adv.* (1541), and also in Middle English *diagonally*, *adv.* (probably before 1425, in an anonymous translation of Chauillac's *Grande Chirurgie*); borrowed from Middle French *diagonal*, from Latin *diagōnālis*, from *diagōnus* a slanting line or direction, from Greek *diagōnios* from angle to angle (*diá* across + *gōniā* angle, related to *gōny* KNEE); for suffix see -AL<sup>1</sup>.

Sumber:

Barnhart, R. K., (ed.), 2004 [1988]. *Chambers Dictionary of Etymology*, New York: H.W. Wilson Company/Chambers, ms. .

- [c] Bincangkan DUA ciri utama yang perlu diberikan perhatian dalam menyusun masukan yang bermutu untuk kamus yang berkenaan.

[6 markah]

2. Jawab [a], [b] dan [c].

[a] Dengan ringkas dan secara kronologi, susurlurkan perkembangan perkamusan bahasa Melayu. [10 markah]

[b] Bincangkan persamaan dan perbezaan kamus-kamus awal bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. [5 markah]

[c] **TEKS 3** merupakan jadual masukan terpilih daripada Senarai Figafetta (c. 1522) dan padanannya berdasarkan sistem bahasa *Kamus Dewan* (Edisi Satu) dan *Kamus Dewan* (Edisi Empat). Bincangkan LIMA perkara yang menyebabkan perbezaan pada bentuk masukan tersebut. [10 markah]

<b>TEKS 3</b>		
<b>Senarai Figafetta</b>	<b><i>Kamus Dewan</i> (Edisi Satu)</b>	<b><i>Kamus Dewan</i> (Edisi Empat)</b>
appa mau?	apa mahu?	apa mahu?
appa ito?	apa itu?	apa itu?
appa giadi?	appa jadi?	appa khabar?
bulan	bulan	bulan
carbau	kərbau	kerbau
castori	kasturi	kasturi
dara	darah	darah
duolappan	dělapan	dua puluh lapan
jau	jauh	jauh
mallam	malam	malam
sambilanlacza	sěmbilan laksa	sembilan puluh ribu
tilorchaci	tělör kaki?	[tiada masukan]

3. Jawab [a] dan [b].

[a] Rujuk *Kamus Dewan* (Edisi Empat) dan bincangkan sejauh mana LIMA masalah perkamusan bahasa Melayu yang ditimbulkan oleh Asraf (1995) ditangani dalam kamus tersebut.

[15 markah]

[b] Berdasarkan pengalaman anda sebagai penyusun kamus bincangkan persamaan dan perbezaan penyusunan tesaurus dan ensiklopedia.

[10 markah]

### Bahagian B

Jawab mana-mana DUA soalan di bawah.

4. Jawab [a] dan [b].

[a] Dengan kritis dan bersertakan lakaran gambar rajah, bincangkan kaedah pembentukan istilah bahasa Melayu seperti yang disarankan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (1991).

[10 markah]

[b] Huraikan dengan kritis kekuatan dan kekurangan kaedah pembentukan istilah bahasa Melayu seperti dalam [a] di atas dengan contoh-contoh daripada kaedah pembentukan istilah yang digunakan oleh bahasa-bahasa lain.

[15 markah]

5. Jawab [a] dan [b].

[a] Dengan contoh-contoh yang sesuai bincangkan:

[i] perkataan dan perkataan pinjaman

[ii] istilah dan konsep

[iii] intensi dan ekstensi

[15 markah]

- [b] Bina padanan istilah bahasa Melayu bagi perkataan-perkataan yang **dihitamkan** dalam **TEKS 4** dengan berpandukan langkah-langkah yang disarankan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (1991). Bincangkan dan jelaskan tindakan yang anda gunakan untuk menghasilkan istilah anda.

[10 markah]

**TEKS 4****Tuberculosis**

Tuberculosis, or TB, is an infectious bacterial disease caused by **Mycobacterium tuberculosis**, which most commonly affects the lungs. It is **transmitted** from person to person via droplets from the throat and lungs of people with the active respiratory disease.



In healthy people, infection with *Mycobacterium tuberculosis* often causes no symptoms, since the person's immune system acts to "wall off" the bacteria. The symptoms of active TB of the lung are coughing, sometimes with sputum or blood, chest pains, weakness, weight loss, fever and night sweats. Tuberculosis is treatable with a six-month course of antibiotics.

Sumber: <http://www.who.int/topics/tuberculosis/en> (tarikh capai 22 Januari 2008)

6. Jawab [a] dan [b].

- [a] Bincangkan dengan kritis fungsi dan tata kerja MABBIM dan keberkesannya dalam peristilahan bahasa Melayu.

[15 markah]

- [b] Bincangkan secara kritis kepentingan maklumat etimologi dalam penyusunan kamus dan pembentukan istilah.

[10 markah]